

No. 36268

**Belgium
and
Netherlands**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the status of Belgiau liaison officers attached to the Europol Drug Unit in The Hague. Brussels, 9 and 13 February 1995

Entry into force: provisionally on 28 February 1995 and definitively on 15 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 24 November 1999

**Belgique
et
Pays-Bas**

Echange de notes constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye. Bruxelles, 9 et 13 février 1995

Entrée en vigueur : provisoirement le 28 février 1995 et définitivement le 15 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 24 novembre 1999

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

No. BRU-093

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het Ministerieel Akkoord tot instelling van de Europol Drugs Eenheid, vastgesteld tussen de TREVI Ministers tijdens hun bijeenkomst in Kopenhagen van 1 en 2 juni 1993, alsmede naar het besluit van de Europese Raad van 29 oktober 1993 tot vestiging van Europol te 's-Gravenhage, en vooruitlopende op de oprichting van Europol bij verdrag, namens het Koninkrijk der Nederland het volgende voor te stellen.

1. Verbindingsambtenaren en andere personeelsleden, die ingevolge bovengenoemd Ministerieel Akkoord vanwege de Regering van het Koninkrijk België bij de Europol Drugs Eenheid te 's-Gravenhage worden tewerkgesteld en die zich uit dien hoofde in Nederland vestigen, alsmede hun gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding en die niet de Nederlandse nationaliteit hebben, zullen in en jegens het Koninkrijk der Nederlanden de voorrechten en immuniteiten genieten overeenkomstig de voorrechten en immuniteiten die ingevolge het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961 toekomen aan leden van de administratieve en technische staf van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen, met dien verstande dat deze immuniteit zich niet zal uitstrekken tot schade veroorzaakt door voertuigen, of andere transportmiddelen die hun eigendom zijn of door hen werden bestuurd, noch tot verkeersovertredingen en dat de immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken niet geldt voor gedragingen die niet in de uitoefening van hun functie zijn verricht.
2. De verplichtingen voor Zendstaten en hun personeel die ingevolge het Verdrag van Wenen van toepassing zijn met betrekking tot leden van de administratieve en technische staf van in Nederland gevestigde diplomatieke zendingen zijn van toepassing met betrekking tot de onder 1. bedoelde personen.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden zal de onder 1. bedoelde personen op aanvraag in het bezit stellen van een legitimatiebewijs waaruit hun status blijkt.

De Ambassade stelt voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vooruitlopend op de inwerkingtreding voorlopig zal worden toegepast vanaf de vijftiende dag na ontvangst van de bevestigende nota van het Ministerie en dat in werking zal treden op de vijftiende dag volgend op de datum van de nota van het Ministerie inhoudend dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan, en dat voorts een zodanige looptijd zal hebben dat de periode van voorlopige toepassing en de looptijd na de inwerkingtreding tezamen maximaal een jaar zullen vormen waarbij, indien aan het einde van deze looptijd nog geen verdrag inzake de oprichting van Europol in werking is getreden, een nieuwe notawisseling tot verlenging van het verdrag zal kunnen plaatsvinden.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 9 februari 1995

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

te
Brussel

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, Brussel, 13-02-1995
BUITENLANDSE HANDEL EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

S.30/96.2/JD

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking heeft de eer te verwijzen naar de verbale nota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden met de volgende inhoud :

[See note I -- Voir Note I]

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade te informeren dat het Koninkrijk België instemt met de inhoud van bovengenoemde nota en dat de nota van de Ambassade en deze bevestigende nota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking neemt deze gelegenheid te baat om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering zijner bijzondere hoogachting aan te bieden.

Aan de Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

BRU-093

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation for Development and, with regard to the Ministerial Agreement on the establishment of the Europol Drug Unit entered into by the Trevi Ministers during their meeting in Copenhagen on 1 and 2 June 1993 as well as to the decision of the European Council of 29 October 1993 establishing Europol in The Hague and providing for a convention for the creation of Europol, has the honour to propose the following in the name of the Kingdom of the Netherlands:

1. The liaison officers and other staff members who, by virtue of the Ministerial Agreement mentioned above, are assigned by the Government of the Kingdom of Belgium to serve in the Europol Drug Unit in The Hague and who consequently settle in the Netherlands, together with family members belonging to their households and who are not Dutch nationals, shall enjoy privileges and immunities in the Kingdom of the Netherlands in accordance with the privileges and immunities which, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, are accorded the administrative and technical staff of diplomatic missions located in the Netherlands. However, the said immunity shall not extend to damage caused by vehicles or other means of transport which they own or drive, nor to road and vehicle infractions and that immunity from criminal jurisdiction shall not apply to acts committed outside their official duties.

2. The obligations for accrediting States and their staff applicable under the Vienna Convention in respect of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the Netherlands shall apply to the persons mentioned under point 1.

3. The Kingdom of the Netherlands shall, upon request, provide the persons mentioned under point 1 with an identity document indicating their status.

The Embassy proposes that this note and the note of confirmation from the Ministry shall together be deemed to constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium. Before its entry into force, it shall be applicable on a temporary basis beginning on the fifteenth day following receipt of the note of confirmation from the Ministry and it shall enter into force on the fifteenth day following the date of the note from the Ministry confirming that the constitutional formalities required for its entry into force have been completed. This Agreement shall initially be valid for a maximum period of one year covering its temporary application and the period following its entry into force. If at the end of that period, no agreement relating to the creation of Europol has entered into force, there shall be a further exchange of notes for the purpose of extending the Agreement.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands, etc.

Brussels, 9 February 1995

Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade
and Cooperation for Development
Brussels

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
FOREIGN TRADE
AND COOPERATION FOR DEVELOPMENT
OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

II

S.30/96.2/JD

Brussels, 13 February 1995

The Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation for Development has the honour to refer to the note verbale from the Embassy of the Kingdom of the Netherlands, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Kingdom of Belgium gives its approval to the content of the note mentioned above and that the note from the Embassy and this note of confirmation together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium.

The Ministry for Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation for Development,
etc.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Brussels

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente des compliments au ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement et, en référence à l'accord ministériel sur la mise en place de l'Unité de Drogues Europol passé entre les ministres Trevi au cours de leur réunion à Copenhague des 1er et 2 juin 1993 ainsi qu'à la décision du Conseil européen du 29 octobre 1993 d'établissement d'Europol à La Haye et anticipant la création d'Europol par convention, à l'honneur de proposer, au nom du Royaume des Pays-Bas, ce qui suit :

1. Les officiers de liaison et autres membres du personnel qui, en vertu de l'accord ministériel susmentionné, sont envoyés par le Gouvernement du Royaume de Belgique auprès de l'Unité de Drogues Europol à La Haye et qui s'établissent de ce chef aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au Royaume des Pays-Bas et à son égard, des privilèges et immunités conformément aux privilèges et immunités qui, en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques reviennent aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques installées aux Pays-Bas, sauf que cette immunité ne peut être étendue aux dommages causés par des véhicules ou d'autres moyens de transport dont ils sont propriétaires ou qu'ils conduisent, ni aux infractions au code de la route et que l'immunité de juridiction pénale ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

2. Les obligations pour les États accréditants et leur personnel qui en vertu de la Convention de Vienne s'appliquent pour ce qui est des membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, s'appliquent aux personnes mentionnées sous le point 1.

3. Le Royaume des Pays-Bas fournira aux personnes mentionnées sous le point 1, à leur demande, une pièce d'identité faisant état de leur statut.

L'ambassade propose que cette note et la note de confirmation du Ministère constituent une convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui préalablement à son entrée en vigueur sera applicable provisoirement à partir du 15e jour après la réception de la note de confirmation du ministère et qui entrera en vigueur le 15e jour suivant la date de la note du ministère spécifiant que les formalités constitutionnelles exigées pour la mise en vigueur sont remplies. Cette convention aura une durée provisoire telle que la période d'application provisoire et la période suivant la mise en oeuvre constitueront ensemble une durée d'un an au maximum. Si à la fin de cette période, aucune convention concernant la création d'Europol n'est entrée en vigueur, un nouvel échange de notes aura lieu visant à la prolongation de la convention.

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement belge.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour présenter au ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement l'assurance renouvelée de sa très haute considération.

Bruxelles, le 9 février 1995.

Au ministère des Affaires étrangères,
du Commerce extérieur et
de la Coopération au Développement
Bruxelles

II

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement a l'honneur de se référer à la note verbale de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Royaume de Belgique donne son consentement au contenu de la note mentionnée ci-dessus et que la note de l'Ambassade et cette note de confirmation constituent ensemble une convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique.

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement saisit cette occasion pour présenter à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance renouvelée de sa haute considération.

Bruxelles, le 13 février 1995.

À l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Bruxelles

